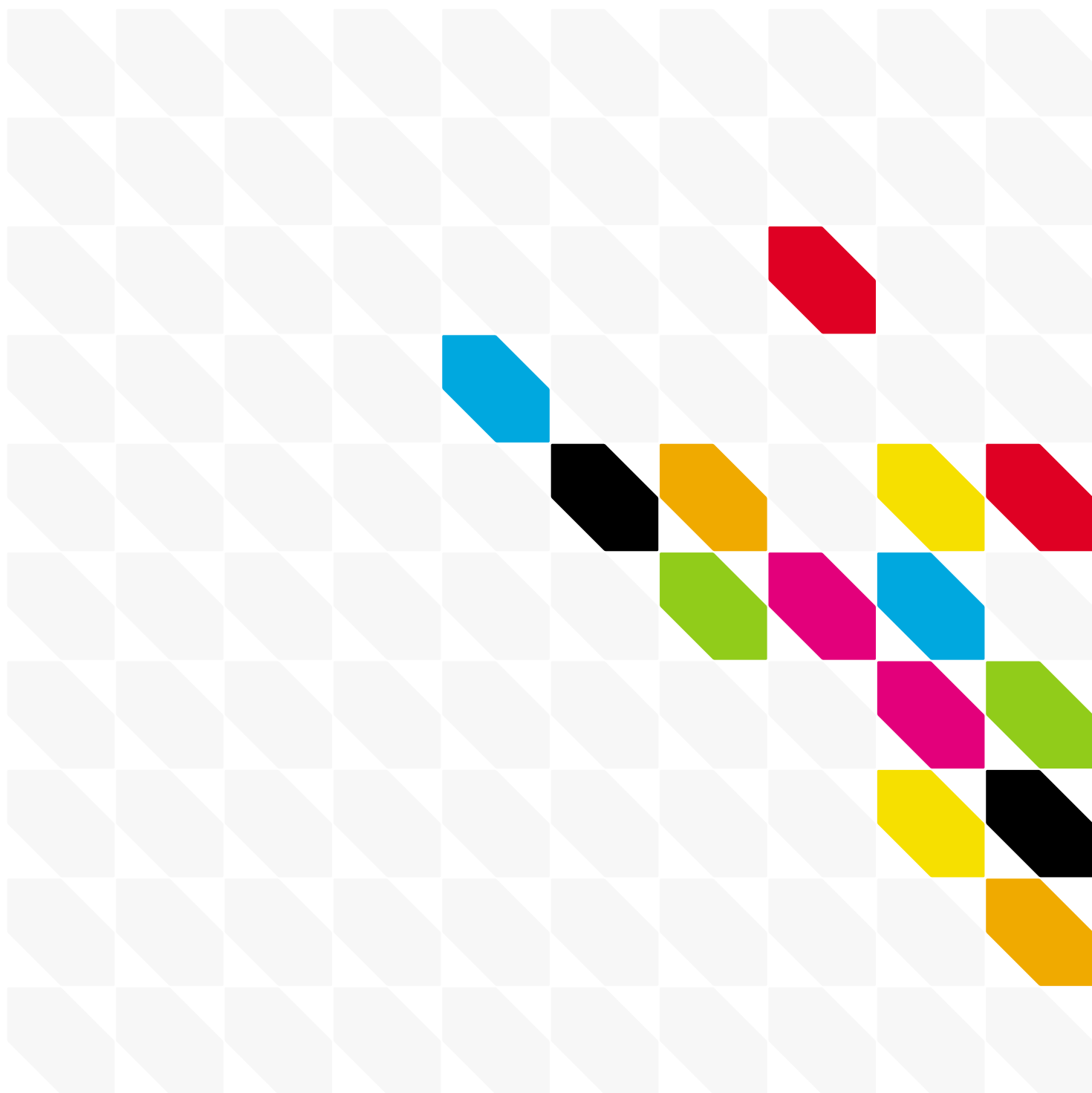




en egen stemme
hundreårsmarkeringen
1905-2005

a voice of our own
norway's centennial
anniversary
1905-2005



I 2005 er det hundre år siden unionen mellom Norge og Sverige ble oppløst med fredelige midler. Dermed er det også snart hundre år siden Norge fikk en egen stemme i det internasjonale samfunnet.

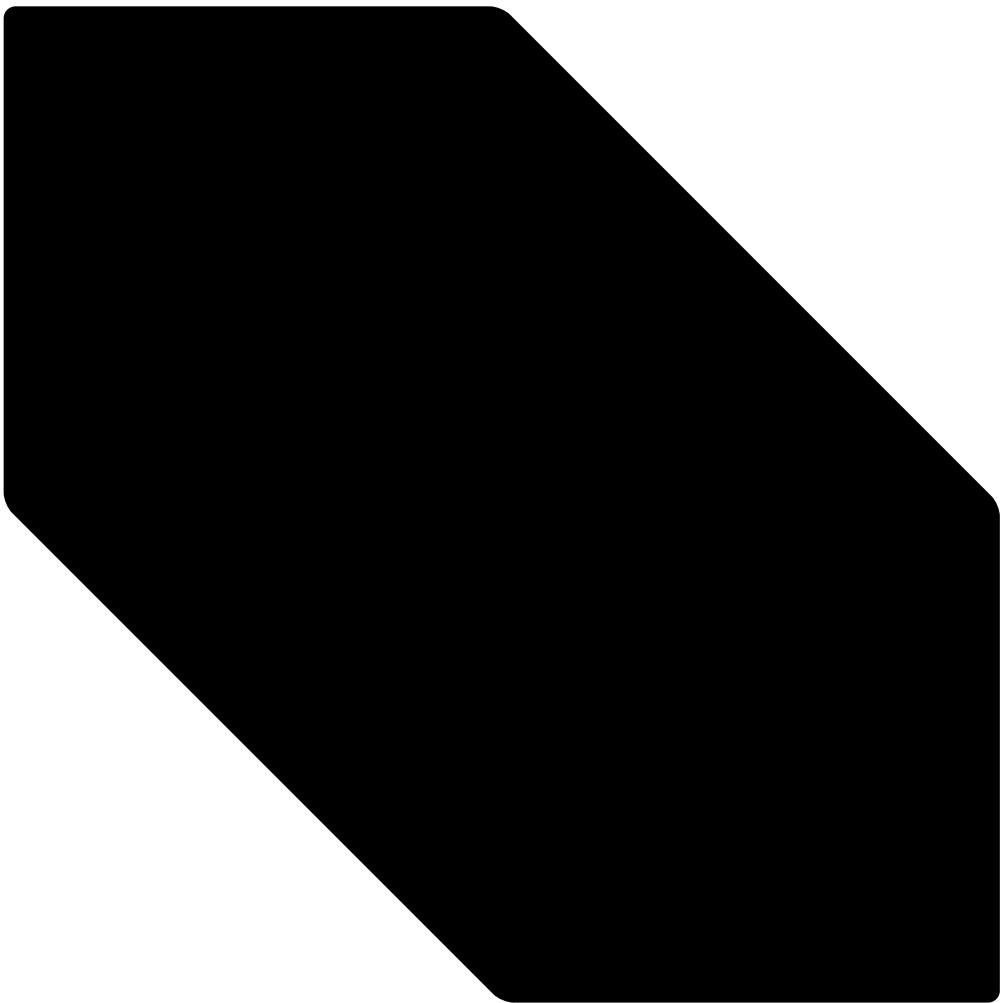
In 2005 it will be a hundred years since the peaceful dissolution of the union between Norway and Sweden.

This means that it is also a hundred years since Norway gained a voice of its own in the international community.

En egen stemme er overskriften på programmet for hundreårsmarkeringen, og selskapet Norge 2005 har programlederrollen. Stortinget har gitt Norge 2005 ansvaret for å sammenstille og presentere et helhetlig program. Programmet skal strekke seg over hele året, med aktiviteter over hele Norge og i en lang rekke andre land. Utenriksdepartementet har ansvaret for markeringsprogrammet i utlandet. En egen stemme skal reflektere utviklingen av det moderne, sammensatte Norge og forholdet til verden omkring – veien hit og veiene framover.

“A Voice of Our Own. Norway’s Centennial Anniversary 1905-2005” is the title of the programme. The company Centennial Anniversary-Norway 2005 Ltd. was given the task of arranging and presenting a programme by the Norwegian Parliament (the Storting). The Ministry of Foreign Affairs is responsible for the centennial anniversary programme abroad. This comprehensive

programme will extend throughout the year, and will take place all over Norway and abroad. “A Voice of Our Own” will show the development of modern Norway and its relations with the rest of the world. It will focus on the path that has led us to where we are today, and the paths we will take in the future.



En internasjonal anledning

Fra 1905 anerkjente omverdenen at Norge kunne tale på egne vegne og at Norge kunne ta del i internasjonalt arbeid. (statsminister Kjell Magne Bondevik, 18. juni 2003)

I 1905 rev Norge seg løs fra unionen med Sverige. På tross av utbredt krigsfrykt og militær mobilisering på begge sider av grensen, skjedde unionsoppløsningen fredelig, etter forhandlinger mellom de to landene. Gjennom to folkeavstemminger ga det norske folket sin tilslutning til unionsoppløsningen og til monarkiet som statsform.

Unionen med Sverige besto i første rekke i at Sveriges konge også var konge i Norge og at Sverige hadde kontroll med utenriksvesenet. Norges selvstendighet var ellers allerede langt på vei sikret gjennom Grunnloven i 1814. Striden som veltet unionen i 1905 gjaldt ønsket om et eget norsk konsulatvesen.

An international event

Starting in 1905, the rest of the world acknowledged that Norway could speak on its own behalf and was ready to take its place in the international community. (Prime Minister Kjell Magne Bondevik, 18 June 2003)

In 1905 Norway dissolved its union with Sweden. Despite people's fear of war and military mobilisation on both sides of the border, the union was dissolved peacefully after negotiations between the two countries.

Norway's union with Sweden entailed that the King of Sweden was also the King of Norway, and that Sweden controlled Norwegian foreign policy. Norway's independence had been largely determined through the Constitution of 1814. What finally led to the dissolution was disagreement on the issue of a separate Norwegian consular system.



stimm
röst
voice
emm

Den danske prins Carl takket ja til den norske tronen og tok navnet Haakon VII. Den nye kongen steg i land i Norge 25. november 1905 med tronarvingen Olav på armen. To dager senere avla han ed til forfatningen i Stortinget.

Begivenhetene i 1905 var av internasjonal betydning. Fra slutten av oktober 1905 anerkjente omverdenen Norge som selvstendig stat og Norge kunne knytte diplomatiske forbindelser med en rekke land. Siden 1905 har Norge talt med egen stemme i det internasjonale samfunnet.

I 2005 er

- det 100 år siden Norge vant sin fulle selvstendighet
- Norges første diplomatiske forbindelser 100 år
- Kongehuset 100 år
- Utenriksvesenet 100 år

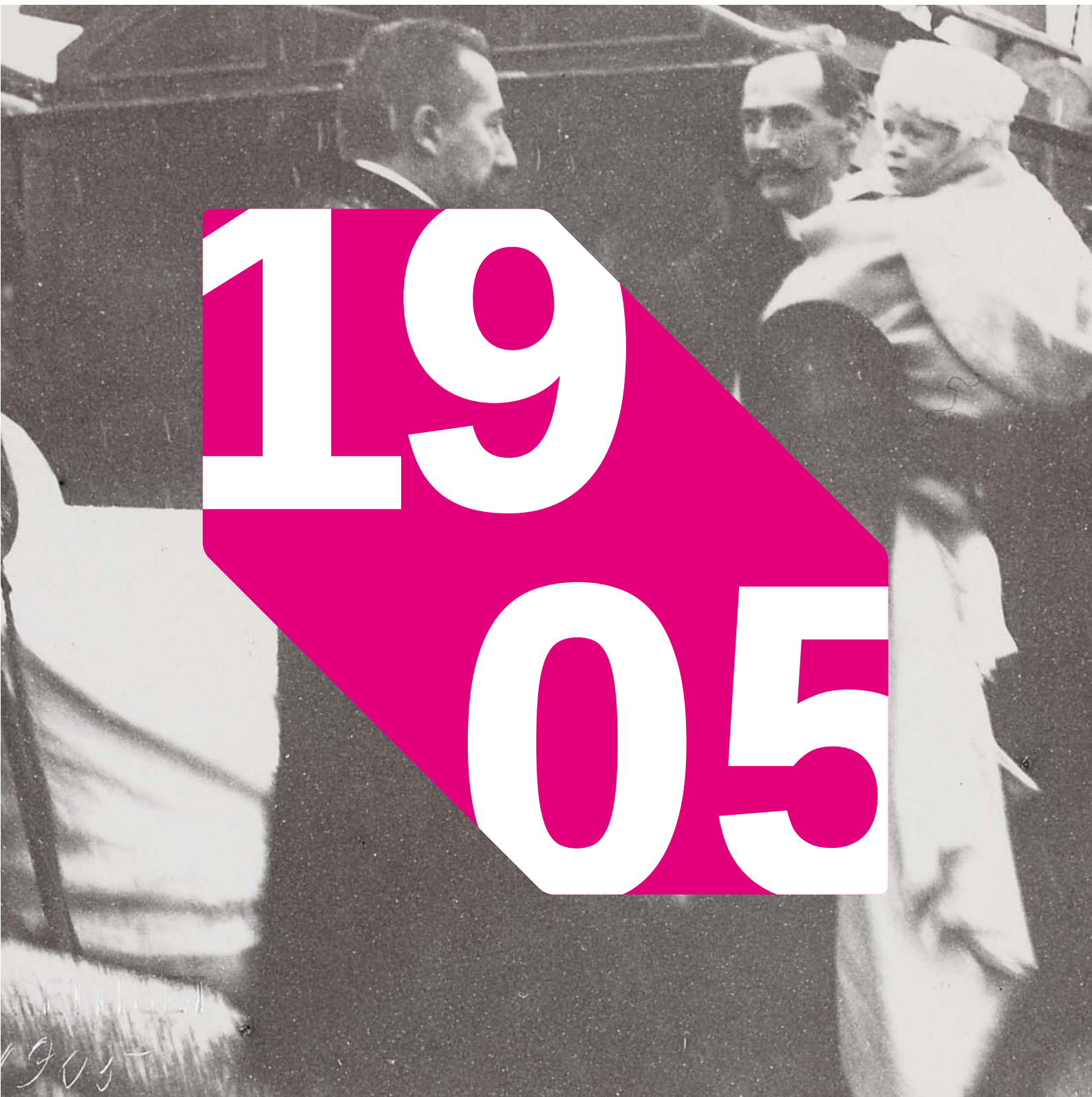
Prince Carl of Denmark accepted the offer to become King of Norway, and adopted the name Haakon VII. The King arrived in Norway on 25 November 1905 together with his son Olav, the heir to the throne. Two days later he swore the oath to the Constitution in the parliament (Storting).

The events of 1905 had an international impact. After the union was dissolved, Norway was formally recognised as an independent state and was able to establish diplomatic relations with other states. Starting in 1905,

Norway could speak with a voice of its own in the international community.

In 2005

- a hundred years will have passed since Norway gained full sovereignty
- Norway will have had diplomatic relations with a number of countries for a hundred years
- the Norwegian Royal Family will have served their country for a hundred years
- the Norwegian Foreign Service will have existed for a hundred years



En egen stemme. Hundreårsmarkeringen 1905-2005

Programmet for hundreårsmarkeringen ble offisielt lansert 18. juni 2003 av statsminister Kjell Magne Bondevik.

Hundreårsmarkeringen En egen stemme skal være åpen og utfordrende. Den skal belyse det sammensatte Norge, vår avhengighet av hverandre og samspillet med omverdenen.

En egen stemme angår alle. Programmet for hundreårsmarkeringen skal fungere som en arena for både offentlige og private initiativ. Derfor skal markeringen komme til uttrykk over hele landet og i utlandet gjennom et program som favner både det lokale, det nasjonale og det internasjonale. Gjennom et kunst- og kulturprogram, folkefester, radio- og TV-programmer, historiske prosjekter og mye annet vil vi slippe mange stemmer til.

Programmet vil formidle utviklingen gjennom forandringens hundreår, fra 1905 til idag. Fire store utstillingsprosjekter vil belyse temaer som er grunnleggende i utviklingen av det norske samfunnet. De fire temaene er krig og fred, det polare, teknologi og havet og kysten.

A Voice of Our Own.

Norway's Centennial Anniversary 1905 – 2005

The programme for Norway's Centennial Anniversary was officially launched on 18 June 2003 by Prime Minister Kjell Magne Bondevik.

The programme will provide an arena for both public and private initiatives. It will forge an understanding of the century of change that is now behind us, while also presenting the Norway of today and our expectations for the future. This will give the centennial anniversary a dimension beyond the purely historical.



Nesten 200 års norsk-svensk felles historie fra 1814 til 2005 skal belyses gjennom forskning og formidling, i form av to større utstillinger, flere bokverk og et eget nettsted om 1905. De mange norsk-svenske samarbeidsprosjektene omfatter blant annet satirisk revy og samtidsdramatikk.

Som en del av programmet planlegger Slottet, Stortinget og Regjeringen også egne aktiviteter for hundreårsmarkeringen.

Vi vil også gjerne invitere stemmer utenfra til å kommentere hvor vi står i 2005. En rekke land vil ta del i markeringen i Norge. Det vil skje på mange ulike måter, det være seg i form av kulturarrangementer eller ved å trekke fram ulike sider ved forholdet mellom Norge og det enkelte land gjennom de siste hundre årene.

“A Voice of Our Own” is for everyone. For this reason, the programme will take place in Norway and abroad, and will include local, national and international elements. We will let a great many voices be heard through art and cultural programmes, public festivals, radio and television shows, historical projects and other means.

The centennial anniversary “A Voice of Our Own” will be open-minded and thought-provoking. It will reflect the complexity of Norway, our dependency on each other and on our interaction with the world around us.



stem
jietna
voce
oz

En internasjonal markering

Utenlandsprogrammet gir en unik anledning til å gjøre Norge bedre kjent i utlandet. Norge 2005 har etablert et nært samarbeid med Utenriksdepartementet, som har ansvaret for planlegging og gjennomføring av aktiviteter knyttet til hundreårsmarkeringen i andre land. Utenriksdepartementet planlegger også å markere sin egen 100-årsdag. Samarbeidspartnere i utlandet planlegger konferanser, seminarer og utstillinger med fokus på de norske bidrag og stemmer i det internasjonale samfunnet.

Målet med markeringen i utlandet er å styrke Norges omdømme internasjonalt innenfor både politikk, næringsliv, reiseliv, akademia og kunst- og kultursamarbeid. Utenlandsprogrammet skal være langsiktig, framtidsrettet, strategisk og fokusere på det moderne Norge og Norge som en aktiv deltaker i det internasjonale samfunn. Norge-Sverige-dimensjonen under stikkordet “hundre års godt naboskap” vil stå sentralt.

A Voice of Our Own. An International Voice

The programme for 2005 will provide a unique opportunity to promote Norway abroad. The goal is to strengthen Norway's international image and status in the areas of politics, business, tourism, education and culture.

The programme abroad will be long-term, future-oriented and strategic, and will focus on modern Norway and Norway as an active participant in the international community. The Norway-Sweden dimension, with the slogan “good neighbours for a century”, will be a central concept.

Programmet vil ha geografisk fokus på følgende land ut over Sverige: Danmark, Frankrike, India, Japan, Kina, Russland, Storbritannia, Sør-Afrika, Tyskland, USA. Valg av land for hovedmarkeringer i 2005 er gjort med utgangspunkt i historiske, geografiske, politiske, økonomiske og kulturelle forhold. Også de øvrige nordiske land og de baltiske statene vil kunne prioriteres.

For utenlandsprogrammet i 2005 er tre overordnede hovedtema fastsatt som et idégrunnlag:

- Norge – en partner for fred og utvikling
- Norge – en ressursnasjon
- Det moderne Norge

Programmet vil også ta utgangspunkt i opprettelsen av en egen utenriktjeneste og at Norge feirer 100 års diplomatiske forbindelser med sentrale samarbeidsland.

In addition to Sweden, main priority will be given to activities in the following countries: China, Denmark, France, Germany, India, Japan, Russia, South Africa, the UK and the USA. The countries chosen for the main activities in 2005 have been selected on historical, geographical, political, economic and cultural grounds. The other Nordic countries and the Baltic states can also be given priority.

The programme abroad for 2005 will be based on three main themes:

- Norway – a partner in peace and development
- Norway – a nation rich in resources
- Norway – a modern nation

Innenfor disse rammene er utenriksstasjonene i gang med å kartlegge eksisterende og planlegge nye programmer i nært samarbeid med en rekke lokale samarbeidspartnere.

Det er avgjørende for vellykkede, varige prosjekter i utlandet at det er nært samarbeid i alle prosjektledd med gode lokale samarbeidspartnere. Hovedkriteriet for valg av programideer i 2005 er lokal forankring og stedlig partnerskap. I utformingen av det internasjonale programmet legges det stor vekt på utvekslings- og gjenbrukstiltak, dvs. prosjekter som finner sted både i Norge og i utlandet. Det tas fortsatt gjerne imot gode innspill til utenlandsprogrammet.

Norwegian foreign service missions are currently working to identify ongoing programmes and plan new ones in close co-operation with a number of local partners as well as partners in Norway. These programmes will have clear and visible profiles. A media strategy is also being devised in order to ensure the best possible result in the Norwegian and foreign media.

In order for projects abroad to succeed, there must be close co-operation with local partners at all stages.

The main criteria in choosing programme ideas for the projects are local interest and network, local participation and on-site partnerships. In drawing up the international programme, special emphasis has been placed on projects that are carried out both in Norway and abroad, such as exchange schemes and reciprocity. Much of the programmes has already been determined, but additional programme events can still be included if they are related to the three main 2005 themes in the priority countries.



voice
stemm
voice

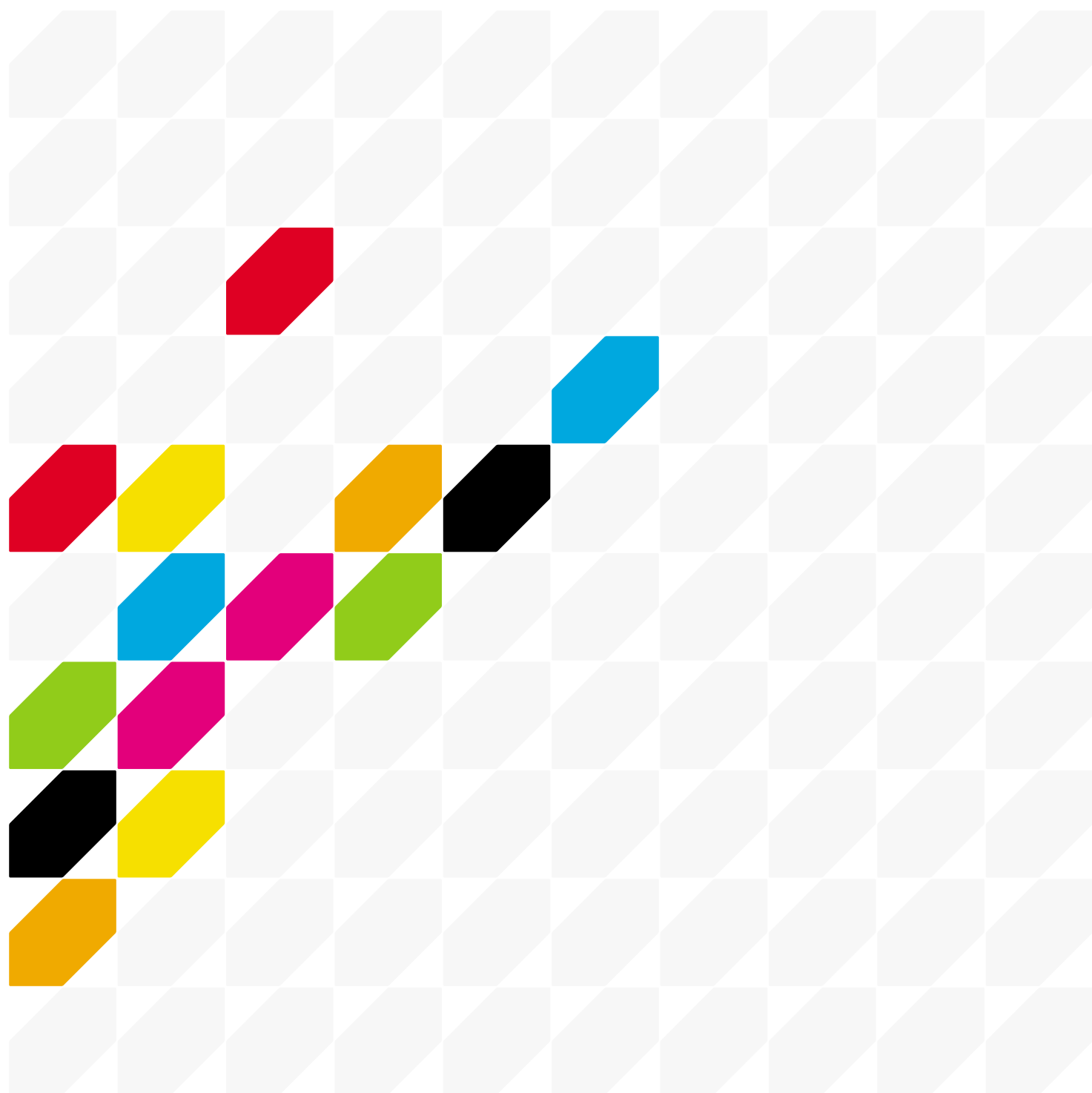
Hundreårsmarkeringen-Norge 2005 as (Norge 2005) skal koordinere offentlige og private tiltak i forbindelse med hundreårsmarkeringen. Norge 2005 er opprettet som et aksjeselskap etter vedtak i Stortinget. Kultur- og kirkedepartementet er selskapets eneste eier. Selskapet ledes av et styre med fem medlemmer oppnevnt av Kultur- og kirkedepartementet.

En egen stemme finansieres blant annet ved statlige bidrag, kommersielle inntekter og gjennom samarbeid med institusjoner, næringsliv og privatpersoner. Sentrale institusjoner og fagmiljøer innenfor ulike felt er engasjert for å utvikle prosjekter av høy kvalitet og med bred appell.

En egen stemme skal være en sterk og gjennomgående signatur i programmet for Hundreårsmarkeringen. I 2004 presenteres en egen programlogo og visuell profil for en egen stemme. Et eget nettsted for programmet utvikles som et delprosjekt til Utenriksdepartementets store internettprosjekt Norgesportalen. Informasjon til utenlandske målgrupper via internett vil primært skje på Norgesportalen. Utenriksdepartementet legger opp en egen informasjonsstrategi overfor utenlandske målgrupper og en mediestrategi overfor internasjonal presse, inkludert støtte til TV-produksjoner.

Norge 2005 søker samarbeid med næringslivet om å realisere programmet for hundreårsmarkeringen. Mange norske bedrifter er sterke symboler på det moderne Norge og på den omfattende kontakten med omverdenen. Hundreårsmarkeringen er en anledning for næringslivet til å synliggjøre sin betydning i samfunnsutviklingen, historisk og for framtiden.

Det samlede programmet vil bli presentert ved årsskiftet 2004/2005.



**For informasjon om program-
aktiviteter i Norge kontakt:**

Hundreårsmarkeringen Norge 2005 AS
Postboks 2000 Sentrum, 0104 Oslo
e-post: norge2005@norge2005.no
tlf: 22 32 20 00, faks: 24 11 12 13
besøksadresse: Riddervoldsgate 2, Oslo
www.norge2005.no

**For more information on programme
activities in Norway, please contact:**

The Centennial Anniversary-Norway 2005 Ltd
Postboks 2000 Sentrum, N-0104 Oslo, Norway
e-mail: norge2005@norge2005.no, tel: 22 32 20 00, fax: 24 11 12 13
visiting address: Riddervoldsgate 2, Oslo, Norway
www.norge2005.no

For informasjon om programaktiviteter i utlandet kontakt:

Utenriksdepartementet
Avdeling for presse, kultur og informasjon
Postboks 8114 Dep, 0032 Oslo, e-post: pki@mfa.no
ved prosjektleder for Utenriks tjenestens markering
Sissel Breie tlf 22 24 31 64
og prosjektleder for Utenlandsprogrammet
Øyvind Stokke, tlf 22 24 36 63
www.dep.no/ud, www.norway.info
eller den aktuelle norske utestasjon

**For more information on programme
activities abroad, please contact:**

Ministry of Foreign Affairs

Press, Cultural Relations and Information Department
P.O. Box 8114 Dep, NO-0032 Oslo, Norway, e-mail: pki@mfa.no
Project coordinator Sissel Breie tlf +47 22 24 31 64
Project coordinator Øyvind Stokke, tlf +47 22 24 36 63
www.dep.no/ud, www.norway.info
or the relevant Norwegian foreign service mission

